

Género y traducción: estrategias de lectura y de reexpresión

por *Gabriela Daule y María Virginia Gnecco*
(Universidad Nacional de La Plata)

RESUMEN

La lectura y la reexpresión del posicionamiento de quien traduce frente a la temática de los estudios de género constituyen competencias fundamentales en la formación de traductores. Una de las tantas lecturas es la que busca identificar la adopción por parte del autor de una escritura patriarcal, epicena o de feminización. En la presente comunicación, realizaremos un recorrido por las distintas estrategias discursivas y textuales de traducción feminista propuestas por Castro Vázquez (2008: 293-298): la suplementación, la metatextualidad, el secuestro y el pacto especular.

ESTUDIOS DE GÉNERO - TRADUCCIÓN FEMINISTA - FORMACIÓN DE TRADUCTORES

Introducción

El eje de esta ponencia será la reflexión sobre un aspecto de la macrocompetencia traductora, el de los desafíos surgidos de la lectura y la reexpresión del posicionamiento de quien traduce frente a la temática de los estudios de género, a fin de enriquecer la formación en traducción.

Entre las múltiples competencias necesarias para la tarea traductora, centraremos nuestra atención en primer lugar en la lectura-comprensión del texto de partida. Según García Márquez (1982:2), “traducir es la manera más profunda de leer”. En esta línea de pensamiento, Isabelle Nières-Chevrel, en su artículo *La lecture du traducteur* (1999: 116), afirma que los traductores son “grandes lectores” que llevan a cabo al mismo tiempo una lectura, una crítica y una reescritura. En efecto, el traductor no es un lector común, su lectura está orientada hacia un futuro acto de escritura en otra lengua-cultura y así su lectura producirá sentido. En nuestra investigación sobre la relación entre los Estudios de género y la Traductología¹, entendemos que una de las tantas lecturas necesarias del traductor es la que busca identificar la adopción por parte del autor de una escritura patriarcal, de una escritura epicena o de una escritura de feminización. Luego, siguiendo el paradigma de traducción-recreación (Bassnett y Lefevere, 1990:9), el traductor podrá conservar o variar el valor y la función de su texto meta. Teniendo en cuenta que según lo expresa Castro Vázquez (2008: 285) “estamos asistiendo a un proceso en el que cada vez más los feminismos exigen su sitio en los Estudios de Traducción, de igual modo que la traducción lucha por su propia parcela en los Estudios de Género”, no podemos desatender el entrenamiento de futuros traductores en una posible doble traducción: por un lado, interlingüística y, por otro, de género masculino dominante a otra con visibilización de lo femenino. La gramaticalización del género plantea numerosas problemáticas debidas a las diferencias entre la lengua de origen y la lengua término y requiere del conocimiento de las posibilidades lingüísticas y culturales de ambas lenguas de trabajo y de recursos para sortear eventuales problemas de traducción. En la presente comunicación, realizaremos un recorrido por las distintas estrategias discursivas y textuales de traducción feminista propuestas por Von Flotow (1991) y Castro Vázquez (2008: 293-298): la suplementación, la metatextualidad, el secuestro y el pacto especular.

El traductor como lector: reconocimiento de escrituras patriarcales, epicenas y feministas

¹ Trabajo de investigación “*El micronivel lingüístico y la ideología en textos sobre estudio de género: análisis de los mecanismos lingüístico-discursivos de presencia y recuperación del género femenino en corpora textuales trilingües, originales, y traducidos al español*”. Grupo del Area de Investigación en Traductología (AIT), IdHICS-CONICET, FaHCE, UNLP, integrado por N. Lema, J. Vukovic, A. Meignan, M. Smaldone, V. Gnecco, G. Daule, M. L. Fernández, G. Remiro, J. Braschi y S. Pérez, dirigido por Beatriz Cagnolati y codirigido por Ana María Gentile.

Isabelle Nières-Chevrel (op.cit) sostiene que al igual que todo lector, quien traduce pasa su lectura por el tamiz de su historia personal y su alistamiento socio histórico y en cuanto a su actividad de reescritura debe ser un lector bicultural, capaz de enriquecer su lectura con otras y fundamentalmente crítico, capaz de construir sentido. Así, lo que traduce no es en realidad el texto sino la lectura que hace del mismo: sus elecciones de escritura actualizan siempre sus actos de lectura.

La gran diversidad de traducciones de un mismo texto se debe en parte a que todo traductor inscribe en el texto que traduce su propia lectura del texto original estableciendo lazos entre su lectura y escritura. De ahí la importancia que entendemos debe darse en la formación de traductores a una lectura que sea capaz de identificar huellas de posicionamientos ideológicos dominantes. En esta ponencia, nos interesa poner de relieve la necesidad de instruir en una lectura conciente y atenta a las trazas de un lenguaje sexista, andropocéntrico, epiceno o feminista como etapa previa a la traducción lingüística en la que quien traduce podrá optar por una actitud que busque la equivalencia como valor principal o por un proceder que busque relacionar ideología y traducción aventurándose a la reescritura y recreación del texto original.

Entendemos necesario en este punto aclarar estos conceptos que han sido elaborados sobre el lenguaje desde una óptica feminista de la traducción.

Como es sabido, en los años setenta y desde los feminismos, numerosos estudios ponen en evidencia aspectos discriminadores y sexistas de la semántica, la gramática, las metáforas, que predominaban en la sociedad de la época. Éstos conformaron lo que dio en llamarse en términos generales *lenguaje patriarcal* que incluye el androcentrismo y el sexismo.

Según N. Rosso (2011:131), el primero es el mecanismo del patriarcado mediante el cual se asume que todo gira alrededor de los varones buscando borrar, omitir o degradar semánticamente todo lo relacionado con las mujeres. El uso del masculino universal genérico es un ejemplo claro de esta invisibilización lingüística del género femenino. Por su parte, el sexismo lingüístico es el mecanismo que enfatiza diferencias dicotómicas entre los sexos como si éstas fueran inherentes y esenciales, degradando lo femenino y enalteciendo lo masculino. Ejemplos de este sexismo lingüístico son aquellas palabras que cambian su significado según estén en femenino o masculino (Ej. Hombre público: el que interviene públicamente en los negocios políticos/ Mujer pública: ramera) y de muchos refranes y dichos que afrentan semánticamente a la mujer. Cabe señalar respecto de esta diferenciación que muy a menudo suele usarse el término *lenguaje sexista* para referirse al *lenguaje androcéntrico*.

Consecuencia evidente de la subyacente ideología patriarcal es el denominado *Male-As-Norm-Principle* o *MAN Principle*, según el cual siempre que hubiera desconocimiento del sexo del sujeto al que un nombre sin marcas de género hace referencia quienes traducen optan por el masculino. (Ej. Enfants > niños).

Frente a este escenario y conscientes de la importancia del lenguaje en la construcción de nuestras estructuras de pensamiento y en el modo de ver al mundo, la corriente de traducción feminista (Godard, 1990; Lotbinière-Harwood, 1991; Von Flotow, 1991, 1995 y 1997) busca modificar el lenguaje como mecanismo de cambio integral hacia una sociedad no patriarcal. Este nuevo *lenguaje feminista* adopta posturas más o menos extremistas que van de un *lenguaje epiceno* que pretende visibilizar a la mujer incluyéndola a la par del hombre valiéndose de las estructuras neutras existentes en el sistema lingüístico, hasta posiciones más extremas que promueven duplicación de las formas (los/las-todos/todas), uso de la e como neutra (les obreres), uso de la arroba, uso de la X y numerosos neologismos considerados por los puristas como deformaciones lingüísticas.

Según hemos observado en nuestras investigaciones, se trata por el momento de tendencias de uso no generalizadas y muchas veces criticadas desde una posición purista del lenguaje pero que sin duda son un síntoma evidente de que existe un cambio en curso. Los diferentes tipos de escritura coexisten muchas veces en un mismo texto aun tratándose de escritoras feministas, esto daría cuenta de la dificultad de sostener el esfuerzo que este tipo de escritura implica.

En lo vinculado a la traducción, estos estudios se relacionan con una nueva forma de visibilizar a quien traduce y centrada en la traducción-recreación.

El traductor como escritor: estrategias de reescritura en femenino

Como hemos señalado, la adopción de este paradigma de traducción-recreación (op. cit.), habilita a quien traduce a conservar o variar el valor y la función de su texto meta. En este marco, el ejercicio de la búsqueda de visibilización de lo femenino plantea la cuestión del género lingüístico gramaticalizado de diferente manera en ambas lenguas (Castro-Vázquez, 2008: 291 y Martín Ruano, 2006: 213). Este tipo de dificultad tiene lugar cuando la lengua de origen no muestra marcas de género mientras que la lengua término obliga a especificarlo. Un ejemplo lo constituye el sujeto tácito del español, para la traducción del cual se necesita expresar en inglés o en francés los dos géneros o una fórmula que los incluya. En inglés se utiliza *he/she, she or he, (s)he, he or she, someone, o that person*, y en francés, *il/elle, il ou elle, elle ou il, quelqu'un, cette personne*. Otro ejemplo es la traducción de pronombres de primera persona del plural como *we* del inglés y *nous* y *on* del francés al español, donde existe la discriminación masculino-femenino *nosotros/nosotras*.

Otro obstáculo ocurre con los adjetivos y participios del español y del francés que, en su traducción a su par inglés, necesitan compensar la falta de marcas de género. En este caso, se suele suplementar con el sustantivo *woman*: *Je suis une urbaine= I am an urban woman*.² (Nicole Brossard, 1998). Sin embargo, las marcas femeninas no siempre se recuperan, como lo demuestra la traducción realizada por Godard de *Amèr* de Brossard:

Nous dansons très collées./Très serrées (Brossard, 1977: 31)

We dance very close together/Pressedhard (Brossard, 1983: 22, traducción de Godard).

Un tercer problema lo plantea un masculino genérico del tipo *tíos* o *hermanos* que obliga al traductor a decidir si se trata de referentes masculinos o masculinos y femeninos.

Frente a esta problemática, existen distintas estrategias feministas intervencionistas, discursivas y textuales, descritas por diferentes teóricos como Delisle (1993) y Von Flottow (1991) y retomadas por Castro Vázquez (2008: 293-298): la *suplementación*, la *metatextualidad*, el *secuestro* y el *pacto especular*.

La primera estrategia consiste en la *suplementación* o *compensación* mediante la intervención de quien traduce para remediar las diferencias entre lenguas y culturas conservando todos los significados del original. Así, en la traducción al inglés se opta ya sea por la recuperación del referente femenino en los pronombres, ya sea por el agregado de “woman”: *traductora/translator.....she....*; o *traductora/woman translator*. Desde una postura más extrema, la traductora feminista S. Lotbinière- Harwood (1991) propone marcas originales como el resaltado en negrita de la “e” de “one” para no perder la marca del femenino del original en francés: *Nulle ne l'ignore, tout est langue= No one ignores the fact that everything is language*; el resaltado del pronombre *her* existente dentro de *other*; la modificación de palabras para resaltar lo femenino como *auther* que se distingue de *author*. Godard (1990: 90), por su parte, elige traducir el título del libro de Brossard *Amantes* por el inglés *LovHers* con el fin de transmitir que se trata de *lesbian lovers* viviendo su *re(her)ality*.

La *metatextualidad*, la segunda estrategia, es la explicación en forma de paratextos (prefacios, prólogos, notas al pie) de las intervenciones de quien traduce con la doble intención de justificarlas y al mismo tiempo de visibilizarse construyendo su *ethos* de traductora. A modo ilustrativo citaremos la nota al pie de Femenías (2011:108) donde explica la función de la arroba en su texto: “Adopto la convención de la “@” para no definir *a priori*, binaria y arbitrariamente el sexo de las personas involucradas.” Entre los innumerables ejemplos de este recurso, se destacan el prólogo denominado “About the *her* in *other*” de Lotbinière-Harwood (1989) donde inscribe su postura ideológica al traducir *Lettres d'une autre* (de Lise Gauvin, 1987). Otros autores de prefacios explicativos de las elecciones de quien traduce son Bárbara Godard (1990), Howard Scott (1989) y, entre las que han escrito obras de reflexión sobre la traducción de género, las más célebres son Susan de Lotbinière Harwood (1991) y B. Bednarski (1989).

El *secuestro* es la estrategia utilizada para apropiarse de un texto de lenguaje patriarcal y reescribirlo en clave feminista por medio de “formas neutras que incluyen masculinos y femeninos, creación de neologismos, de significaciones nuevas, supresión de elementos de contenido sexista, uso

² Ejemplo tomado de Cagnolati, B. (2013). “Traductología: exploración de un enfoque feminista de la traducción”.

de marcas tipográficas (guiones, mayúsculas, comillas) para resaltar determinados elementos (...)” (Hurtado Albir 2013: 629). La traducción-reescritura realizada por S. Lotbinière -Harwood (1989) de *Lettres d'une autre* de Lise Gauvin (1987) ilustra esta estrategia: la traductora feminista reescribe un texto original de una feminista escrito en masculino genérico eligiendo el femenino genérico.

Frente a la frase célebre de Simone de Beauvoir, “On ne naît pas femme, on le devient”, habitualmente traducida al español como: “No se nace mujer, se llega a serlo” o “No se nace mujer, se deviene” y al inglés “One is not born a woman, one becomes one” donde la única marca femenina es la palabra “mujer”, María Antonia Muñoz, traductora al español de la obra de J. Butler, *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad* (2007: 45), elige la realización: “No se nace mujer, llega **una** a serlo”³ donde el pronombre “on”, que no posee marcas de género, se traduce por medio del pronombre “una” para resaltar lo femenino.

Finalmente, Marie-France Dépêche crea la expresión *pacto especular* (2002: 19) para denominar la cuarta estrategia de traducción-reescritura en femenino, que consiste en la colaboración entre quien traduce y quien escribe con el fin de lograr una coautoría de la nueva obra. Se logra así el estatus igualitario promovido desde la corriente de traductoras feministas que se refleja en las dimensiones similares de los datos bio-bibliográficos de autora y traductora. La obra de Nicole Brossard (1998), *Elle serait la première phrase de mon prochain roman/ She would be the first sentence of my next novel*, traducida al inglés por Lotbinière-Harwood, usa esta modalidad. En la cubierta del libro aparecen tanto el título en francés como en inglés y una silueta humana rodeada en la parte superior por la información de Lotbinière-Harwood como traductora y en la parte inferior por el nombre de la autora Brossard. En esta obra los derechos de la traducción al inglés incluyen tanto a la autora como a la traductora.

Conclusiones

En esta ponencia hemos querido reflexionar sobre la relación entre género y traducción con la convicción de que la inclusión en los programas de formación inicial de futuros traductores, de una lectura atenta que permita visibilizar huellas de una escritura que fluctúa entre patriarcal, androcéntrica, epicena o feminista y el conocimiento de estrategias textuales e ideológicas legítimas para la traducción-recreación, les permitirá a los futuros profesionales de la traducción ampliar su contexto paratraductivo y contribuir así a la implementación de la reforma social y lingüística superadora de la discriminación de género. Se logrará así enriquecer la traducción convirtiéndola en *actividad política* (Hurtado Albir 2013) que abra la posibilidad a los feminismos de introducir la conciencia feminista en las prácticas de traducción-reescritura.

BIBLIOGRAFÍA

Bassnett, Susan y André Lefevere (1990). “Introduction: Proust’s Grandmother and the Thousand and One Nights. The Culture Turn in Translation Studies”, *Translation, History and Culture*, Susan Bassnett & André Lefevere (eds.), Londres y Nova York, Pinter Publishers.

Beauvoir, Simone De (1949). *Le deuxième sexe*, París, Gallimard.

Bednarski, Betty (1989). « Translating Ferron, Ferron Translating: Thoughts on an Example of "Translation Within" » *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 45, n° 1, 2000, p. 37-51. Disponible en: <https://www.erudit.org/revue/meta/2000/v45/n1/002017ar.pdf>.

Bersianik, Louky (1976). *L'Eugélie*, Montreal, Les Editions La Presse.

Bersianik, Louky (1976). *The Eugélie*, Montreal, Alter Ego Editions, traducido por Scott Howard.

Brossard, Nicole (1977) *L'amèr ou le chapitre effrité*. Les Cahiers du GRIF 17-18. Mères femmes, 29-33. Disponible en : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/grif_0_770_6081_1977_num_17_1_1179.

³ Nuestras negritas.

- Brossard, Nicole (1983) *These Our Mothers or: The Disintegrating Chapter*, translated by B. Godard. Toronto, Coach House Quebec Translations.
- Butler, Judith (1990). *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*, Londres, Routledge.
- Butler, Judith (2007). *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*, Barcelona, Paidós, Traducción de María Antonia Muñoz.
- Castro Vázquez, Olga (2008). “Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista”. *Lectora* 14, 285-301.
- Cagnolati, Beatriz (2013). “Traductología: exploración de un enfoque feminista de la traducción”. *Actas de las III Jornadas CINIG de Estudios de Género y Feminismos: Feminismos del siglo XX: desde Cecilia Grierson hasta los debates actuales*. Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género (CINIG). IdIHCS-Conicet. La Plata, FaHCE-UNLP, 25 al 27 de septiembre de 2013-10-22. Disponible en: <http://jornadascinigi.fahce.unlp.edu.ar/iii-2013> - ISSN: 2250-5695.
- Delisle, Jean (1993). Traducteurs médiévaux, traductrices féministes: une même éthique de la traduction? En *Revue TTR de l'Association canadienne de traductologie*, vol. 6, n°1, 203-230. Disponible en: http://www.academia.edu/5940698/Traducteurs_m%C3%A9di%C3%A9vaux_traductrices_f%C3%A9ministes_une_m%C3%Aame_%C3%A9thique_de_la_traduction.
- Dépêche, Marie France (2002) “As traduções subversivas feministas ontem e hoje”, *Labrys, Estudos Feministas*, 1-2, julho/dezembro.
- Femenías María Luisa (2011). “Violencias del mundo global: inscripciones e identidades esencializadas”. Universidad Nacional de la Plata y Universidad de Buenos Aires. Lagarde M. y Valcárcel A. (coord.) *Revista Pensamiento Iberoamericano*, N° 9 *Feminismo, género e igualdad*, 85-108. Disponible en: www.pensamientoiberoamericano.org.
- García Márquez, Gabriel (2012). “Los pobres traductores buenos”, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Gauvin, Lise (1987). *Lettres d'une autre*, Montreal, L'Hexagone.
- Gauvin, Lise (1989). *Letters from an Other*, trad. Susanne de Lotbinière-Harwood, Toronto, The Women's Press.
- Godard, Barbara (1990). “Theorizing Feminist Discourse/Translation”, *Translation, History, Culture*, Susan Bassnett y André Lefevere (eds.). Londres y Nueva York, Pinter Publishers, 87-96.
- Godard, Barbara (1990). Preface to *LoVhers*, by Nicole Brossard, trans. Barbara Godard, Montreal, Guernica, 7-12.
- Hurtado Albir, Amparo (2013). *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra.
- Lotbinière-Harwood, Susanne de (1991) *Re-belle et infidèle/The Body Bilingual*, Quebec, Women's Press.
- Lotbinière-Harwood, Susanne de (1989). “About the *her* in *other*” (Prefacio de la traductora), en Lise Gauvin, *Letters from An Other*, Toronto, Women's Press. Trad. Susanne de Lotbinière-Harwood.
- Martín Ruano María del Rosario (2006). “Problemas de la transferencia asociados al género gramatical” Elena P. y De Kock, J. (eds.) *Gramática y traducción*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 205-237.
- Nières-Chevrel, Isabelle (1999). « *La lecture du traducteur* », en *Atala*, n° 2, *La traduction*, 115-125.
- Rosso Nadia (2011). “Hablar con la boca abierta” en: Olivera Córdova, M. E. (2011) *Mujeres diversas. Miradas Feministas I*, 126-144. Disponible en: <http://www.grupodestiempos.com/MUJERESDIVERSASMIRADASFEMINISTAS.pdf>.
- Scott, Howard (1989). Preface to *Lair*. In: Gagnon, M. *Lair*, translated by H. Scott, Toronto, Coach House.
- Von Flotow, Louise (1991). “Feminist Translation: Context, Practices and Theories”, *TTR (Traduction, Terminologie, Redaction)*, 4: 2, 69-84.
- Von Flotow, Louise (1995). “Beginnings of an European Project: Feminisms and Translation Studies”, *TTR (Traduction, Terminologie, Redaction)*, 8:1, 271-277.

Von Flotow, Louise (1997). *Translation and Gender. Translation in the Era of Feminism*, Manchester, St. Jerome Publishing / Ontario, University of Ottawa Press.